

مرسوم رقم (٥١) لسنة ٢٠١٩
بالتصديق على مذكرة تفاهم حول التعاون
بين هيئة المناطق الحرة بدولة قطر
والمجلس الصيني لتنمية التجارة الدولية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم حول التعاون بين هيئة المناطق الحرة بدولة قطر والمجلس الصيني لتنمية التجارة الدولية ، الموقع بمدينة بكين بتاريخ ٢٠١٩/١/٣١ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٤ / ٤ / ١٤٤١ هـ
الموافق : ١١ / ١٢ / ٢٠١٩ م

مذكرة تفاهم حول التعاون
بين
هيئة المناطق الحرة بدولة قطر
و
المجلس الصيني لتنمية التجارة الدولية

إدراكاً للتعاون الإقتصادي المتنامي والودي القائم بين قطر والصين، ورغبة منهما في تطوير علاقات التجارة والاستثمار من خلال مبادرة "الحزام والطريق" ورؤية قطر الوطنية 2030 لخدمة مصالحهما المشتركة، وفي ضوء أهمية هذه العلاقات لتطوير اقتصاديات دولة قطر والصين، فقد اتفقت هيئة المناطق الحرة في قطر والمجلس الصيني لتنمية التجارة الدولية على ما يلي:

1. إنشاء آلية للتعاون، وتعيين فريق خاص لتنسيق الأنشطة اليومية في مجال التعاون، وعقد الاجتماعات في الأوقات المناسبة لاستعراض وتقييم نتائج التعاون في الفترات السابقة، ووضع خطط التعاون للفترات المقبلة.
2. إنشاء آلية لتبادل وتقاسم المعلومات، وتبادل البيانات الحيوية عن الأسواق، والعمال، ورؤوس الأموال والاحتياجات المحلية، وسلع الإستيراد والتصدير، وتمهيلات التجارة والإستثمار، وغير ذلك، بصورة منتظمة.
3. تنظيم زيارات الوفود التجارية بين البلدين، ودعم ومساعدة الوفود الزائرة المنظمة من الطرف الآخر وتنظيم الاستضافة المشتركة للفعاليات المختلفة بما في ذلك الحوار بين الوكالات الحكومية والشركات التجارية، والمناقشات الفردية بين الشركات، وبناء شراكات المشاريع بين الشركات المنشأة، وغير ذلك في المناسبات الملائمة لكلا الطرفين.
4. دراسة بناء منصة للتشاور والمناقشات بين شركة وشركة، بحيث تكمل الحوارات الرسمية وفرض التعاون بين الطرفين وتدعم بعضها البعض.
5. استخدام الموارد لدى الطرفين للمشاركة في عملية صنع السياسات والمناقشات الخارجية، وإجراء المسوح والبحوث، ونشر التقارير، وتنظيم الحوارات الصناعية وتعزيز مجموعات الضغط في العلاقات العامة

6. أن يقوم كل طرف بإخطار الآخر بالمعلومات العامة عن الاحتفالات الدولية، والمعارض، والمنتديات الاقتصادية والتجارية عالية المستوى وغيرها من أنشطة الترويج الاقتصادي والتجاري المنعقدة والمقامة في بلده، وتقديم الدعم والمساعدة لبعضهما البعض للمشاركة في الأنشطة المذكورة أعلاه.
7. المشاركة في تنفيذ التدريب على أنظمة معلومات الترويج التجاري، والمهارات المهنية وبناء القدرات في الشركات، من خلال تقاسم مواد التدريب، وتوفير فرص التدريب والمشاركة في استضافة برامج التدريب، إلى غير ذلك.
8. تقوية التعاون وتبادل الخدمات التجارية القانونية وبرامج الإمتثال التنظيمي، ومساعدة مجتمعات الأعمال على امتلاك فهم أفضل للبيئة التجارية والاستثمارية الوطنية، والإمتثال للقوانين والأنظمة المعمول بها، وتوسيع التعاون القانوني العملي لمساعدة الشركات على نموية نزاعاتها ودياً، وإدارة المخاطر والشامل بصورة صحيحة مع المنازعات الاقتصادية والتجارية من خلال الوساطة والتوفيق والتحكيم والحوار الصناعي.
9. تكون مدة مذكرة التفاهم عن التعاون خمس (5) سنوات من تاريخ التوقيع عليها، ويمكن تمديدها أو تعديلها، كما يتم الإتفاق عليه ودياً بين الطرفين. مالم يطلب أي من الطرفين إنهاؤها مبكراً بتقديم إشعار مكتوب بذلك قبل ثلاثة (3) أشهر للطرف الآخر.

إشهاداً على ما تقدم، فقد قام الطرفان بتوقيع هذه المذكرة في يناير 2019. في بكين. في ثلاثة نسخ أصلية باللغة الإنجليزية واللغة العربية واللغة الصينية، وكلها متساوية الحجية. وفي حالة النزاع، يرجح النص الإنجليزي.

عن
المجلس الصيني لتنمية التجارة الدولية

عن
هيئة المناطق الحرة

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION
BETWEEN
QATAR FREE ZONES AUTHORITY
AND
CHINA COUNCIL FOR THE PROMOTION
OF INTERNATIONAL TRADE**

Recognizing the existing friendly and developing economic cooperation relations between Qatar and China, desiring to further develop trade and investment relations through the "Belt and Road" Initiative and Qatar National Vision 2030 to serve their common interests, in view of the importance of these relations to the development of the economies of Qatar and China, Qatar Free Zones Authority and China Council for the Promotion of International Trade have agreed as follows:

I.

To establish the mechanism of cooperation, designate special team to coordinate daily cooperation, convene at a proper time to review and evaluate cooperation outcomes in the previous time period, and set up cooperation plans for the following time period.

II.

To establish the mechanism of information exchange and sharing: exchange dynamic data on a regular basis of market, labor, capitals, domestic needs, import and export commodities, trade and investment facilitation, etc.

III.

To organize business delegations to visit the other country, support and assist the visiting delegations organized by the other party. To co-host various events including dialogues between government agencies and businesses, one-on-one company discussion and project match-making, etc. at occasions appropriate to both parties.

IV.

To consider building up business-to-business consultation and conversation platform, so as the official dialogues and business collaborations complement and support one another.

V.

To utilize resources on both parties to participate in policy making process and external discussions, conduct survey and research, publicize reports, organize industrial dialogues and promote PR lobbying.

VI.

To notify one another of public information on international fairs, exhibitions, high-end economic and trade forums and other economic and trade promotion activities to be held in its own country, and provide supports and assistance for each other to participate in the above-mentioned activities.

VII.

To jointly implement trainings on trade promotion info system, professional skills and company capacity building, through sharing training materials, offering training opportunities and co-hosting training programs, etc.

VIII

To strengthen collaboration and exchanges in commercial legal services and regulatory compliance programs: assist business communities to better understand the national trade and investment environment, compliance with applicable laws and regulations; expand practical legal cooperation to help businesses amicably settle disputes, manage risks and properly

address economic and trade frictions through mediation, conciliation and arbitration, and industry dialogue.

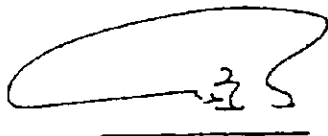
IX

This MoU on cooperation shall have a term of 5 years from its date of signature, and will be amended or extended as mutually agreed by the Parties, unless a request for early termination is demanded by either Party, with 3 months' written notice in advance, to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed this MoU on January 31st, 2019 in Beijing, available in two original copies each in English, Chinese and Arabic, all texts being equally authentic. In the event of a dispute, the English text shall prevail.

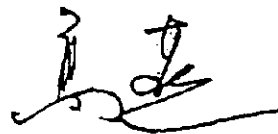
For

**Qatar Free Zones
Authority**



For

**China Council for the
Promotion of
International Trade**



卡塔尔自由区管委会 与中国国际贸易促进委员会 合作谅解备忘录

卡塔尔自由区管委会与中国国际贸易促进委员会（以下简称“双方”），在中卡两国友好关系不断发展的前提下，为了配合“一带一路”倡议和“卡塔尔国家愿景 2030”的实施，进一步推动双边经贸关系发展，本着平等互利的原则，达成谅解备忘录如下：

第一条

双方建立定期工作会晤机制，确定专门团队负责协调双方合作事宜，适时召开会议，总结和评估上一阶段双方合作内容，提出下一阶段合作计划。

第二条

双方建立相互间信息交流和共享机制，定期交换两国政府部门、公共组织、研究机构发布的市场劳资、内需和进出口商品情况、贸易和投资便利化等动态数据。

第三条

双方积极组织经贸团组互访，并为对方组织的经贸团组访问提供支持协助，适时合作举办经贸政策解读、政企对话、企业洽谈、项目对接等活动。

第四条

双方积极考虑搭建两国工商界磋商对话和咨询平台，以促进两国政府间对话与企业合作，加强相互支持。

第五条

双方利用各自资源参与政策制定和讨论，合作开展调研项目，出版有关报告，组织产业界对话，开展公共关系活动。

第六条

双方相互通告本国国际博览会、展览会、高端经贸论坛及其他经贸促进活动的相关信息，并为对方参与上述活动提供支持协助。

第七条

双方通过共享培训教材、提供培训机会和合办培训项目等方式，合作开展贸促系统信息服务及业务培训和企业能力建设培训。

第八条

双方努力推动商事法律服务领域合作与交流，帮助企业了解两国经贸投资环境及法律法规。积极拓展法律务实合作，通过调解、仲裁、行业磋商等方式帮助企业定纷止

争、防范风险、妥善解决经贸摩擦纠纷。

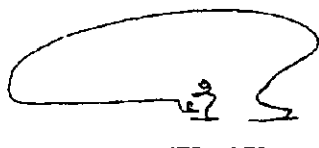
第九条

本谅解备忘录自双方签署之日起生效，有效期五年，如在期满前三个月一方未以书面形式通知另一方终止，则本谅解备忘录将自动延长两年，并依此法顺延；双方可根据协商，对谅解备忘录进行修订。

本谅解备忘录一式两份，于2019年1月31日在北京签署，以阿拉伯文、中文和英文书写，三种文本具有同等效力。如有歧义，以英文版本为准。

卡塔尔自由区管委会

代表



中国国际贸易促进委员会

代表

